

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

МІФОЛОГІЧНА СКЛАДОВА ПЕРСОНІФІКАЦІЇ В ПОЕЗІЇ МАРКА СТРЕНДА

Осіненко Т. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Попова О. В.

Персоніфіковані образи – не лише словесна оболонка уяви автора. Це дещо глибше й сакральніше явище. Об'єкти уособлення, такі як вітер, місяць, сонце, тінь, світло, темрява та інше мають багатогранне міфологічне підґрунтя, укорінене в художню канву поетичних творів.

Darkness fall from light[3].

Darkness – 1. when there is no light; 2. evil or the devil; 3. the dark quality of a colour.

To fall (fell, fallen) – to move or drop down from a higher position to a lower position[1].

Світло і темрява – дві споконвічних протилежності, що сконцентровані у собі нескінченний потік філософських понять, таких як добро та зло, правда й омана, любов і ненависть, Бог і диявол, день і ніч, життя й смерть. У міфологічній підсвідомості людства світло завжди панує над темрявою. Добро завжди перемагає зло.

Також автор оживлює явища природи, підсилюючи асоціативне тло поезії:

And there was thunder, which, however menacing...[4].

Thunder – the loud noise that you hear during a storm, usually after a flash of lightning.

To menace – (formal) to threaten[2].

Про грім завжди мали уявлення як про щось могутнє й загрозливе, боялися, шанували й обожнювали його. У простонародді існує така приказка: «Та щоб тебе грім побив!» Етимологічним корінням вона сягає часів язичництва, коли люди обожнювали сили природи. Особливо шанували Зевса (Юпітера), повелителя грому й блискавок і боялися його грізної кари. Автор персоніфікує образ грому для увиразнення картини тривожних настроїв.

Також образи сонця й місяця посідають у міфологічній свідомості людства провідне місце. Із сонцем порівнюють найдорожчих людей, сонечка чекають у похмурий день, сонцю радіють усі живі істоти. У поезії ж сонце виступає не лише як небесне

світло, а й як праобраз божественного світла й неосяжної доброти. «Сонце – вартовий дня, а місяць – вартовий ночі» – так говорять міфозбирачі. Марк Стренд опоетизував ці образи шляхом уплетення їх у персоніфіковані порівняння:

*You take my arm and say something will happen,
something unusual for which we were always prepared,
like the sun arriving after a day in Asia,
like the moon departing after a night with us [4].*

*The Sun – the large bright object in the sky that gives us light and
heat, and around which the Earth moves;
to arrive – to get to the place you are going to;
the Moon – the round object that you can see shining in the sky at
night, and that moves around the Earth every 28 days;
to depart – to leave, especially when you are starting a journey[2].*

Морська стихія уособлюється автором як істота, що може переживати різноманітні почуття: сміятися, плакати, мріяти... Морю з давніх давен надавали особливого божественного значення, приписували йому надприродні властивості й магічну силу:

When tears of these fell from the Bridge of Sighs[4].

*Tear – a drop of salty liquid that comes out of your eye when you are
crying;
sea – the large area of salty water that covers much of the earth's
surface;
to fall (fell, fallen) – to move or drop down from a higher position to
a lower position [2].*

Отже, поезія Марка Стренда насичена зміфологізованими образами природних сил та явищ, які автор оживлює й передає через них свій внутрішній стан та багатогранний світогляд.

1. Малый академический словарь. — М.: Институт русского языка Академии наук СССР Евгеньев А. П. 1957—1984
2. Longman dictionary of contemporary English [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://www.ldoceonline.com/>
3. Mark Strand Poems [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: <http://www.poemhunter.com/mark-strand/poems/>
4. Famous poets and poetry [Електронний ресурс] – Режим доступу до ресурсу: http://famouspoetsandpoems.com/poets/mark_strand/poems